



GERMAN CENTRE
FOR INDUSTRY AND TRADE
SHANGHAI

BayernLB Group

June 2011 · 02

NEWS *letter*

Page 页 02

Win a beer garden surprise!

赢取啤酒屋惊喜大奖!



Page 页 02

GC Brasserie opens beer garden

德国中心芭舍丽餐厅啤酒屋开门迎客



Page 页 03

Active Lunch Break @ German Centre

活跃的午休时间 @ GC



Page 页 05

Shanghai IT Day on June 8th

6月8日上海IT日



Do you know this famous German word? "Biergarten" means beer garden and "Zeit" means time – yes, you guessed it: come summer, it's time to enjoy a nice cool drink in a beer garden, at least when you are German – and in true beer garden style, really everyone is welcome to join.

知道这个著名的德语单词吗? Biergarten是啤酒花园的意思, Zeit就是时间的意思啦! 没错, 你猜到了, 夏天来了, 是时候在室外好好享受一下冰镇的啤酒了! 就像在德国一样, 在一个真正的啤酒花园, 欢迎每一个人的到来!

Holidays! 假日!

For Dragonboat Festival the German Centre public holiday arrangement is as follows:

Saturday, 4 June – Monday, 6 June 2011 closed / public holidays

Besides our management office, also the staff canteen and shuttle busses will follow the above schedule.

端午节德国中心办公室假日安排如下:

2011年6月4日 (周六) 至6月6日 (周一), 休息

员工食堂和班车的运营也按照上述时间进行。



Biergartenzeit 啦!



Editorial 致辞

“Biergartenzeit” is definitely among my favorite seasons! And I am especially happy that come June 17, our very own GC Brasserie will open its beer garden. I am looking forward to meeting you there for a nice cold beer on Friday evenings.

This past month of May started with a huge party – our “Dance in May” saw over 400 guests dancing the night away on May 7 – and June starts right away with the long weekend for Dragonboat Festival. Don't you agree that every month should start with some kind of celebration?

While that may remain wishful thinking – celebrate summer and enjoy the sunshine!

Yours,
Christian Sommer

“啤酒花园季”肯定是我最喜欢的季节！特别高兴的是，今年，我们德国中心芭舍丽餐厅的啤酒花园，即将于6月17日开门迎客了，期待每个星期五的晚上，能在那里与您相遇，一起喝一杯冰凉爽口的啤酒。

刚刚过去的五月，是以一个盛大派对开始的，超过400位客人，一起欢度了5月7日晚上的“五月舞会”；而6月，又将以一个端午节长周末开始。我在想，是不是每个月都应该以庆祝的方式开始，您同意吗？

虽然听上去有点像是我一厢情愿，不过还是要祝大家，庆祝夏天的到来，好好享受阳光！

你们的夏建安

Inhouse News · 中心要闻



Win a beer garden surprise!

These four words are important to know for any visit to a real German “Biergarten”:

- a) Apfelschorle
- b) Radler
- c) Obazda
- d) “Prosit!”

If you know their meaning, e-mail Penny at penny@germancentre-shanghai.com and the first correct entry wins some useful beer garden accessories!

赢取啤酒屋惊喜大奖!

在德国，对于每个去啤酒花园喝酒的人来说，下面这几个词，非常重要：

a), b), c) + d)。

如果你知道这些单词的意思，写e-mail告诉晓芬吧penny@germancentreshanghai.com。最先给出正确答案的人，将获得啤酒园用品！

GC Brasserie opens beer garden



With the weather ready for al fresco dining, our very own GC Brasserie will open its outside terrace every Friday evening as a 'Biergarten', starting 17 June 2011.



Since 'brasserie' means 'brewery' in French, this very logical step comes just in time for everyone who was going to join us for the GC movie night on that Friday, 17 June, anyway – but now, it's going to be a tough decision for the true beer garden

lovers: watch "Soul Kitchen" with a cool beer inside the cool restaurant or watch the chefs preparing your Thuringian sausage to perfection and chat with your colleagues over an after work beer outside?

Whatever your preference: this Biergarten will stay throughout summer, so we can all look forward to outdoor Friday nights with German beer and snacks.

德国中心芭舍丽餐厅啤酒屋开门迎客

宜人的天气为室外用餐做好了准备，我们德国中心的芭舍丽餐厅也将于2011年6月17日开始，每周五晚上开放室外啤酒屋。既然在法语里，芭舍丽 (Brasserie) 就

是“啤酒屋”的意思，那么，6月17日来参加德国中心电影之夜的朋友，顺便也喝上一杯，就是多么顺理成章的事情了。但是这样一来，对于钟爱啤酒屋的人来说，就要作出一个艰难的决定：是留在有冷气的餐厅里，喝着冰凉的啤酒，观看《Soul Kitchen》，还是待在室外，一边看厨师们烤图林根肉肠，一边跟同事喝酒聊天？

好吧，不管你的选择是怎样，啤酒屋会开放整整一个夏天，那就让我们期待，每个周五的晚上，在夜空下品尝德国啤酒和德国小吃吧。

globalinfusiongroup.com

movie.germancentreshanghai.com

Commerical Area · 左邻右舍



Active Lunch Break

Besides eating, what to do with the hour or so you have each day for lunch? Look around; there are some options on the ground floor of the German Centre. The book exchange corner in the Atrium, right by the main entrance of Tower 1 is slowly gaining in popularity – and F1 fans are heading for the Carrera shop beside the

restaurant to try their hand at the miniature versions of Ferrari and Benz. Both ladies and gentlemen may enjoy a quick mani/pedicure at DivaLife and of course, while taking your after lunch walk outside, why not pick up an ice cream cone at Lawson to let your taste buds know that summer is here.



活跃的午休时间

每天的午休时间，除了吃午饭，你还会做些什么呢？看看周围吧，德国中心一楼提供了很多可能性：一号楼出入口旁边的图书交换角，已经渐渐聚集起了人气；赛车迷们可以在餐厅旁

的卡雷拉店铺，亲手驾驶法拉利或者奔驰，赛上一场；天后美容的足部按摩，男女适宜，是中午的绝妙享受；如果你想午餐后去外面散散步，何不在罗森超市选一款冰淇淋？也让你的味蕾知道，夏天来了。



German Centre Team · 德国中心团队

Commercial & Service Department · 商务及服务部



Vanessa Ng
吴炜薇
Head of Department · 总监
Tel. 2898 6999
Apartments



Lena Lan
兰娜
Manager
Tel. 2898 6895
Apartments



Jasmine Di
翟梦
Manager
Tel. 2898 6888
Commercial



Weina Li
李维娜
Manager
Tel. 2898 6997
Apartments + Comm.



Sarah Zhang
章萌
Manager
Tel. 2898 6885
Conference



Valentina Shen
沈文清
Manager
Tel. 2898 6998
DKB



Jeff Wang
王晓庆
Head of Department · 总监
Tel. 2898 6882
Finance



Cindy Qian
钱琳丹
Accountant
Tel. 2898 6997
Finance

Finance Department · 财务部

GSN News · 皆斯内新闻

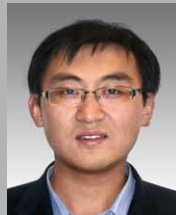
GSN Team · 皆斯内团队



Stephan Klink
史蒂凡
Director
Tel. 2898 6920



Maria Xiao
肖艳
Property Manager
Tel. 2898 6918



Mikko Wang
王志诚
Project and Construction Supervisor
Tel. 2898 6459



Renee Zhang
张磊
Accountant
Tel. 2898 6915

Leasing Department · 租赁部门



Kerstin Sheng
盛艳
Senior Manager
Tel. 2898 6988



Sonja Holstein
何诗霞
Manager
Tel. 2898 6887

Admin Department · 行政部



Kerstin Kaehler
柯雪婷
Office Manager
Tel. 2898 6897

Reception · 前台 Tel. 2898 6888

Tower 1 : Reception and Helpline
号楼接待处和热线服务电话
Tel. 2898 6000 and 6001

Apartment: Reception and Helpline
公寓楼接待处和热线服务电话
Tel. 2898 6100

GSN Helpdesk / Customer Service Hotline 皆斯内咨询台 / 客服热线

Whenever you need any assistance, you can reach our team at the reception desk in Tower 1 (Atrium).
Mon – Fri, 9:00 – 18:00, Tel: 2898 6000.

任何时候您需要帮助, 您都可以拨打位于1号楼中庭的前台客服电话咨询。服务时间:周一到周五, 9:00 – 18:00, 电话: 2898 6000

The Tenant Storage Room 租户仓库

If you need us to open the main access door in front of the storage rooms for you, please contact our reception at 2898 6000.

如果您要打开位于租户仓库前面的主通道大门, 请联系我们的前台服。电话: 2898 6000

Parking · 停车

Please remember to recharge your parking card before the 25th of each month to avoid your card being blocked by our system. Cash payments can be made directly at the basement parking lot office near the exit ramp. For non-cash payments, please contact the Finance Dept. of German Centre Management Office. Please park in designated

areas only and keep reserved parking spots free.

如果您持有停车卡, 为了避免因未及时充值而造成一些不必要的问题, 请您在到期前及时更新您的月卡。您可于每个月月底在地下收费处交费和更新。如持有500元卡, 可在任何非预留车位停车。请务必将车停在正确的区域, 勿占用固定停车位。

Access management 出入管理

Kindly have your regular service providers – cleaners, gardeners, etc. –



register and get visitor cards at the Property Management Office. Your cooperation helps improve overall building security and is much appreciated.

提供日常的保洁和绿化等服务。在物业办公室登记, 填写访客卡。对于您的支持与配合, 我们大大提高了整个大楼的安全性。

Event Highlights · 活动亮点

East China 华东地区



Deutsche Handelskammer
German Chamber of Commerce
in China



The German Chamber Network 

Shanghai IT Day on June 8th at the Longemont Hotel

The German Chamber of Commerce – Shanghai cordially invites you to join the Shanghai IT Day on June 8th at the Longemont Hotel. European and Chinese IT companies with offices in Shanghai are extending an open invitation where topics will be focused on Green IT solutions, virtualization, cloud computing, legal requirements, web and security.

Besides information about new prospects in the IT-sector, this event provides just the perfect environment for extending networks among IT professionals.



6月8日上海龙之梦立 晶大酒店上海IT日

中国的经济已经回升，与此同时各公司对于能胜任的员工的需求也比以往更加高。中德大型职业招聘会将一如既往地青睐，以支持德国公司的招聘，提供一个让他们呈现自己作为一个被亲赖的雇主的平台。

第6届中德大型职业招聘会将于今年的3月18日和19日在上海德国中心举行。

Contact Info 联系人信息



Mr Jan Höpper
Regional
Manager
Shanghai
上海地区经理

+86.21.50812266 ext. 1656
hoepper.jan@sh.china.ahk.de

Date · 日期 Event Topic · 活动主题

East China · 华东地区

08 th Jun	6月8日	Shanghai IT Day · 上海IT日
15 th Jun	6月15日	Workshop Controlling · 管理研讨会
15 th Jun	6月15日	HSBC Event · 汇丰活动
21 st Jun	6月21日	Automotive Workshop · 汽车研讨会
23 rd Jun	6月23日	GC Roundtable: Dialog mit dem Vorstand 德国商会圆桌会议：商会与其董事会的对话
30 th Jun	6月30日	Chamber Meeting · 会员聚会
05 th Jul	7月5日	Workshop Legal & Tax · 法律与税务研讨会
21 st Jul	7月21日	GC Roundtable: Dialog mit dem Vorstand 德国商会圆桌会议：商会与其董事会的对话
28 th Jul	7月28日	Chamber Meeting · 会员聚会

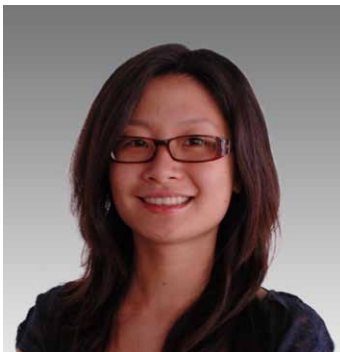
Regular Events 日常活动

(East China · 华东地区)

Deutscher Stammtisch
Every second Tuesday of the month at Paulaner Bräuhaus Fenyang Road, 7:00 pm
德国Stammtisch – 每月的第二个周二晚上7点 汾阳路宝莱纳啤酒屋

Praktikantenstammtisch
Every third Wednesday of the month at Mural Bar, 7:30 pm
实习生Stammtisch – 每月的第三个周三晚上7点半Mural Bar

Ask a Landlord · 员工访谈



Lena Lan · 兰娜
Manager, Commercial and Service Department · 经理, 商务及服务部

Where are you from? If you are not from Shanghai, how long have you been here? I'm from Ganzhou, a small but quiet, beautiful city in Jiangxi Province. I have been in Shanghai for 12 years already.

您是哪儿人? 在这里多久了? 我来自江西赣州, 一个美丽宁静的小城市。来上海12年了。

What is your top spot in the German Centre Shanghai? My favorite spot is our GC office. Its atmosphere and the relationship between the colleagues. We are like a big family. I enjoy working here.

你最喜欢德国中心的哪里? 我最喜欢我们自己的办公室。它的氛围就像个大家庭, 同事之间相处非常融洽。我很享受在这里工作。

What is your top spot in Shanghai – nightlife, restaurants, theatre, other...? I like the colorful nightlife and the shopping malls. Sometimes I would go to the cinema in Super Brand Mall, or to the bars with my friends, or just stroll along the Huangpu promenade.

你最喜欢上海的哪里?比如夜生活、饭店、剧院,等等……? 我喜欢上海五光十色的夜晚和琳琅满目的商场。有时候会去看夜场电影,有时候和朋友们去泡吧,或者黄浦江边散步也是很惬意的事情。

You chose the German Centre Shanghai as your place of work. Why? What's your history with the German Centre Shanghai?

I have heard of German Centre from my professors when I was still at university. From that time, I always hoped to work in the German Centre. In 2006, I was very lucky to get the chance to work here through the recommendation of my previous colleague.

为什么你选择在德国中心上班?你同上海德国中心的渊源如何? 在大学的时候我就从教授那里听说了德国中心。从那时起我就希望自己能在德国中心里工作。2006年,通过我以前同事的介绍,我非常幸运的得到了在这里工作的机会。

If you were an animal, which one would you be? Why? I would like to be a cat, even though I'm afraid of them. Cats are very charming, smart and always enjoy life.

如果你是动物,你想成为哪种?为什么? 虽然我很怕猫,但是如果我是动物,我还是想做一只猫。因为猫很美丽,而且聪明,一直都那么地享受生活。

Your message to the readers? Hope all of you will enjoy the sunshine, the life and everything here in GC like me.

还有什么要对读者说的吗? 希望大家都能像我一样,享受德国中心的阳光、生活和这里的一切!

Superfluous Knowledge! 冷知识!

In Natchez, Massachusetts it is prohibited for elephants to drink beer. 在美国麻省的纳奇兹市,大象被严禁喝啤酒。

More beer is brewed in Dortmund than in Munich. 德国多特蒙德市的啤酒产量高于慕尼黑。

Until 1989 beer was banned in Iceland. 直至1989年冰岛全岛禁饮啤酒。

One could fill about 200 swimming pools with the beer that an average German drinks during his lifetime. 平均一个德国人在一生中喝掉的啤酒可以灌满200个游泳池。

Penny sticks.

I have to make a confession: sometimes I pray for a traffic jam in the mornings on my way to work.

The reason is not that I dread arriving at my workplace, no; I have noticed that Shanghai is slowly catching the bumper sticker fever and I love bumper stickers!

PENNY'S 晓芬 FEN

Let me qualify that: I don't love sticking them on my own car in particular, but I love reading them on other cars. When traffic flows swiftly, of course I have difficulty reading the bumper stickers – hence my sudden liking for a little stop-and-go in the mornings.

Just a few years ago there were almost no bumper stickers around here; now they're multiplying. You see it all: the angry, the cheeky, the proud, the cute, the funny and the weird – the whole world of bumper stickers in all its glory.

There is just one thing that mars my enjoyment: unfaithfully, I read half way through a sticker when suddenly traffic flow resumes and it quickly moves out of sight, the script becoming too small to read. Very unsatisfying! Do you think it would look VERY weird if I took binoculars with me on my morning taxi ride?

晓芬的车贴。

我得坦白一件事情,有时候,早上上班的路上,我会偷偷祈祷交通不要太顺畅,最好会有点堵塞。

倒不是因为害怕上班,不是的。这么不厚道的祈祷,是因为我发现,车贴在上海已经越来越热起来,我爱车贴!先声明一点,我不爱在自己的车上玩车贴,但是,我爱读别人车上贴了点啥。如果车流顺畅,当然要读那些车贴就会很困难,所以,就为了这个原因,我突然喜欢早上坐在车里,走走停停。

几年前,这里的车几乎还都在裸奔,但现在,车贴正在不断地成倍增加。

愤怒的、二到不行的、傲气的、可爱的、有趣的和怪异的,什么样的车贴你都能看到,车贴的世界如此神气活现、特立独行。

只有一件事情会打断我读车贴的兴致,那就是,正当兴致勃勃读到一半的时候,突然交通就流畅了起来,那车加速开走了,车贴马上就跑远,看不见了,可我还不知道那后面一半是啥呢!真扫兴!总不见得要我早上乘出租车,还要带着望远镜吧?

penny@germancentreshanghai.com



Responsible for the Content:
 German Centre for Industry and Trade Shanghai Co. Ltd.
www.germancentreshanghai.com, info@gcshanghai.com

Concept and Design:
 INCREON GmbH Shanghai Rep. Office
www.increon.com
team@increon.cn

INCREON